

# 跨文化思维下的高校英语翻译技巧创新

刘志伟 杨静  
长春财经学院

DOI:10.12238/er.v5i1.4478

**[摘要]** 全球经济飞速发展,将世界各国建立起了联系,各国之间的交流也更加密切,作为全球使用最广泛的语言——英语,让交流变得更便捷。由于各国文化、思维方式和语言结构有很大的差异,所以各国在英语的翻译上的要求也越来越高,只有完全掌握翻译技巧,才能毫无障碍地交流沟通。因此,想要在英语翻译的技巧上得到创新和发展,就需要全面分析语言的结构、文化背景、思维方式以及地域差异。通过英语翻译,了解西方国家的历史文化和地域特色,也能将我国的优秀文化扩展到世界各地,加强全世界在政治、经济和文化之间的交流。

**[关键词]** 跨文化思维; 高效英语; 翻译技巧

中图分类号: G633.41 文献标识码: A

## Innovation of English Translation Skill in Colleges and Universities under Cross-Cultural Thinking

Zhiwei Liu Jing Yang

Changchun University of Finance and Economics

**[Abstract]** The rapid development of the global economy has established ties between countries around the world, and the communication between countries is also closer. As the most widely used language in the world – English, makes the communication more convenient. Due to the great differences in the culture, thinking mode and language structure of different countries, the requirements for English translation are also getting higher and higher. Only by fully mastering the translation skills can we communicate without obstacles. Therefore, to innovate and develop English translation skills, it is necessary to comprehensively analyze the structure, cultural background, thinking mode and regional differences of languages. Through English translation, we can not only understand the history, culture and regional characteristics of western countries, but also expand the excellent culture of China to all parts of the world, and strengthen the exchanges of politics, economics and culture around the whole world.

**[Key words]** cross-cultural thinking; efficient English; translation skills

### 引言

英语作为全球最使用最广泛的语言,在经济全球化背景下,英语让各国交流更加便捷,各国在英语的翻译上的要求也越来越高。只有完全掌握翻译技巧,才能毫无障碍地交流沟通。

#### 1 英语翻译跨文化差异的表现

1.1 语言结构不同。由于每个国家的发展历史有很大的不同,所以导致每个国家的人民在生活上、待人接物上、处理事情的态度上都有很大的差异,在语言表达上更是如此。语言的表达受到很多的影响,就像在我国,由于地域的

差异,南方和北方的语言有很大差别,每个省的说话方式都不同,甚至一个地方的南北都会有不同的表达方式,更何况国与国之间,更受历史、文化、地域等因素影响,导致语言结构不同。我国是唯一一个文化历史最完整的国度,在语言学习上最考究,有很大难度。中文包括古文和现代文,在古文中又有通假字、一字多义,所以中文堪称世界上最难学习的语言。中文具有很深厚的文化底蕴,悠久的历史,而英美国家就与我国不同,比如美国只有两百多年的历史,所以在语言上,与我国有很大的差异,结构也有很大

不同。英语在句子上主要以主语和谓语为核心内容,经常使用短句,或者从句,句式看起来较为复杂,中文的句式结构以动词为中心,注重逻辑性,强调整体和谐性。比如英语的“yellow dog”,如果直接用中文的语句表达方式会直接翻译成“黄色的狗”,但其实英语表达的并不是这个意思,而是我们平时所说的“卑鄙小人”,所以“yellow”不单单是黄色的意思,还有胆怯和懦弱的意思。所以“you are a yellow dog”也并不是“你是一只黄色的狗”的意思,而是“你是一个卑鄙小人”的意思。再比如“speak of the

devil”也不是“说到恶魔”的意思,而是我们常说的“说曹操,曹操到”的意思。中文与英文的语言结构不同,若是不能深入学习,难免在交流时会闹出笑话,曲解对方的意思。了解英语和中文的语言结构,了解语言的不同,才能进行更好的翻译,以免表达错误的意义。根据不同语言的表达习惯,做好调整,尽可能地将语句表达顺畅,更易让人接受。

1.2思维方式不同。思维方式的不同决定了语言的表达方式不同,在语言翻译中,一定要了解不同国家人们的思维方式,才能将语句原汁原味地表达出来。在西方说英语的国家,他们的思维比较抽象,习惯从一到多的思维来思考问题,而我国人民的思维比较注重和谐性和整体性,常常注重从整体到局部。比如在写名字上就会有很大的差别,中文名字“王建国”,用英文写就是“Jianguo Wang”,我们国家习惯姓氏写在前,名字写在后,而英语的习惯是名字写在前,姓氏写在后。还有就是中文名字比较简短,通常是两个字或三个字,偶尔才会出现四字的名字,但在英文中,名字都较长,比如贝克汉姆的全名就是David Robert Joseph Beckham。所以在进行英语翻译时,需要了解不同国家的思维差异,才能深入翻译。并且中国人在表达情感时都相对含蓄、隐晦,不太会将自已最真实的想法表达出来,而是喜欢让对方去猜,不像西方国家那么直接,那么热情奔放。比如在表达喜欢和爱时,中国人就比较羞于表达,只会通过眼神或者做事来表达自己的情感,而西方国家的人就可以直接说出“我爱你”,或者直接用行动来表示。在平时交际上也是如此,中国人和朋友出去吃饭,最后钱由谁来付,在心里会盘算很久,或者饭后抢着付。而在西方,他们一般会选择AA制,这样的习惯简单直接,也不会伤害朋友之间的情感,不用在心里争战,交际上也会很轻松。

1.3文化差异。不同语言之间的翻译就是在进行不同文化的碰撞,文化可以表现一个国家的深厚底蕴,一个民族的情感。所以文化的创造彰显着民族情感与智慧。语言与文化有着不可分割的关

系,通过语言将文化表现得更加具体,面对什么样的文化,就需要适合的语言来进行描绘,所以英语和中文,代表着不同文化的产物,反应着不同国家的不同文化。所以说通过一个国家的语言学习就能够深入了解这个国家的背景、历史和文化。中文和英文在现今都是具有代表性的语言,是一个国家的象征。在平时的沟通交流中,平常的语句都可以很容易理解,但还有很多词汇和句子就很难通过表面的字来解释,比如中文的“老油条、给力、江湖”等等,用英语很难理解词语所要表达的意思。还有一些含义深厚的比如“氍毹、缱绻、饕餮”,这些词中文平时都不怎么用,所以用英语就更难准确表达其含义。再比如英语“black sheep”并不是“黑色的绵羊”的意思,而是“败家子、害群之马”的意思,在一些西方国家,他们认为黑羊是没有什么价值的,黑绵羊的毛不如白绵羊毛珍贵,并且黑绵羊还会吓唬白绵羊,所以黑绵羊不怎么受待见。还有一个原因,就是人们不太喜欢黑色,认为黑色代表邪恶,所以“black sheep”就是“害群之马”,“一个给周围人们带来破坏的人”。还有对“老”的解释,在西方会觉得“老”就是没有用处,没有价值的意义,而在我国就代表着老练、有经验、资历老的意思。所以在进行翻译时,需要了解文化背景,才能理解除了表面意思之外的其他含义。不然会把消极的词语翻译成积极的,把积极的词语翻译成消极的,这样在理解上就会大相径庭。

我国伟大的翻译家许渊冲先生被誉为“诗译英法唯一人”,在翻译上不仅能翻译出表面字句的意思,更能将文字背后所表达的情感融入进去,所以在读许渊冲先生的翻译作品时,可以深入理解文字所表达的情感,就像李白的《静夜思》,全诗翻译为:

A Tranquil Night  
Before my bed a pool of light,  
I wonder if it's frost aground.  
Looking up, I find the moon  
bright,  
Bowing, in homesickness I'm dro

wned.

第一句形象生动地描绘出作者床前那片明亮的月光,第二句把月光比喻成洁白的霜,第三句写作者抬头看到了皎洁的明月,第四句表达了作者思乡的淡淡忧伤。在我们的国家历史文化中,月亮表示阖家团圆,代表对亲人的思念,对于背井离乡的游子来说更是如此。《静夜思》就是表达这样的中心思想。但是在西方国家,月亮就没有这么多的含义,第一句的“a pool”把月光比作水,最后一句的“drowned”把思乡之情也比作水,这样的翻译就巧妙地将明月和思乡之情用水联系起来,让人读后会沉浸其中,真是妙不可言。

1.4历史与地域差异。虽然中国和美国同样都位于北半球,属于北半球国家。但中国属于亚洲,而美国属于北美洲,也会造成在地域上有很大差异。中国有着悠久的历史,具有深厚的文化底蕴,而美国的历史不长。并且中国有长达两千年的封建历史,思想上受儒家思想影响。而美国是多种族的国家,所以在思维更加自由多样化,更具包容性,这些因素都导致了在英语翻译上的差异。就比如英语经常用“dog”来描述人:a lucky dog——幸运者,Love me, love my dog——爱屋及乌,a big dog——大款,而在中国人的眼中,“狗”代表的是不好的意思,比如经常会说:狐朋狗友、狼心狗肺、狗眼看人低等等,所以在用词上,中国人更加敏感,小心谨慎,不然很容易得罪人,而英文表达就比较开放,让人没有心理负担,比较随意。

## 2 跨文化思维在英语翻译上的意义

经济全球化以及政治一体化,使得中西方交流上越来越密切,所以在英语翻译上要全面了解对方的文化底蕴、历史背景、语言差异以及思维方式,才能够加强国与国之间交流,互相传递正确的情感和语言的意思,不然会对自己的国家造成很多的麻烦,甚至会带来极大的损失。在各大高校的英语翻译学习中,不能精准的翻译原文,也会使课堂变得枯燥无味,让学生对语言翻译失去兴趣。

教师需要做好榜样,在翻译时不仅仅让学生知道字面的意思,还要了解文字背后所要表达的情感,要将英语翻译得好,这样才能带领学生进行不同思想、不同文化之间的碰撞。就如之前网上流行的一段英文: I love three things in this world. Sun, Moon and You. Sun for morning, Moon for night, and You forever. 直接翻译出就是: 世界上我最爱的事情有三样, 太阳, 月亮和你。太阳为日, 月亮为夜, 你为永远。但用中文的诗意翻译出来就是: 浮世三千, 吾爱有三, 日月与卿, 日为朝, 月为暮, 卿为朝朝暮暮。英文更直接, 中文更诗意。对于同样的意思, 不同的国家不同的语言表达出的情感却有些许不同, 让读者感受不同的美感和诗意。

### 3 跨文化思维下的高校英语翻译技巧

3.1 词类翻译。由于跨文化思维的影响, 英语需要考虑多种因素: 语言的可接受性、可读性, 在翻译时, 需要有技巧, 遇到正面不好翻译的句子时需要反面来翻译, 反面不好翻译的句子需要正面来翻译, 有些需要用否定来表示肯定, (I cannot thank you enough. 我对你感激不尽。)有些需要肯定来表示否定, (He was upset by his failure in the exam. 他因考试不及格而感到沮丧。)高校学生在学习翻译时, 要了解英语国家的文化知识和习俗, 根据文化差异来灵活翻译词汇, 从而达到最好的翻译效果, 让意思更贴切。

3.2 句式翻译。英语中常见的句式有倒装句、祈使句和省略句。遇到这些句式时需要结合具体的语言情境来进行翻译。除了直译法, 还有意译法, 这对译者有着更高的翻译要求, 需要熟练的翻译技巧, 将主体的主要内容和表达的思想充分把握, 并根据自身翻译的经验和感觉, 将文章中所要表达的意思和情感翻译出来。比如祈使句: Do that again and I'll call a man. (你再这样做我就要叫人了。)倒装句: Never shall I forget the day when I joined the Army. (我不会忘记我参军的那天。)省略句: What did he want yesterday?—A pen. (昨天

他要了什么? ——一只钢笔。) (如果回答 He wanted a pen yesterday 就会显得很累赘。)

3.3 视角转换。在视角转换上也分为人与人和物与人的视角转换, 由于中西方的历史背景和文化的差异, 在语言表达上各有各的习惯。比如在中国文化中, 以人为本, 更注重人的地位, 所以在表达主语的时候, 中文大多时候是以人为主语, 把“你、我、他”放在句首, 而西方则不同, 会以物为主语。比如中国人喜欢“龙”这个字, 大家都有望子成龙的愿望, 如果直译的话就是: to except one's son to be a dragon. 但西方文化中龙代表着凶残, 直接翻译是不可取的, 真正的翻译应该是: to except one's son to be somebody. 所以将视角转换问题便很容易解决。再比如中文的“失之东隅收之桑榆”, 英文翻译为: What we lose in hake we shall have in herring. 用 hake 和 herring 两种鱼来表示“东隅”和“桑榆”, 我们直接看英文原文会不明所以, 但西方人在历史上是以捕鱼为生的, 鱼类对于他们来说是生活必需品, 所以会用鱼类来表示一些词句也是可以理解的。

3.4 原文思想。对于学生在初翻译作品时, 基本上会选择直译, 但是直译会导致读者读起来不是很通顺, 并且文章会变得没有味道, 没有灵魂。所以译者需要积累翻译的经验, 才能在翻译基础上有拓展。有时候会找不到特定的词源, 这就需要译者用其他方式将语句的含义翻译出来, 让文章更加通顺, 让读者有很好的阅读体验, 有看下去的欲望。译者需要读懂作品的含义, 明白作者想要表达的情感, 才能更好进行翻译工作。了解不管哪个民族都有其魅力, 有其内在美, 作为优秀的翻译工作者, 需要用不同的语言表达出美感, 在中文中体会中文的美, 在英文中也能体会英文的美, 这才是翻译的最高境界。就如床前明月光 (Before my bed a pool of light), 疑是地上霜 (I wonder if it's frost aground)。月光如水, 皎洁如霜, 读时让人如痴如醉, 在翻译中体会语言的美感和诗意。这并不是说直译就没有优点, 只不过直译太

过保守, 只知其表, 不知其意, 所以在翻译时了解文化差异才能将语言翻译得更贴切, 更易让人接受, 也更有美感, 做到意美、音美和形美, 让两个世界、两种语言发生唯美的碰撞。高校学生还需在课余时间多读优秀的翻译作品, 在作品中了解名家翻译的技巧, 并要多加练习, 总结经验, 找到合适自己的翻译方法。有的书籍有很多个译本, 学生可以收集起来, 找出不同译者在文章上翻译的不同, 将它们进行对比, 看看哪个译本翻译得最好, 并做好记录, 在比较中学习, 能够对翻译的文章更加深刻。比如“愿得一心人, 白首不相离”, 版本一: Catch one's heart, never be apart. 版本二: If I'd wed one with singer heart, even white-haired, we should not part. 一个直接, 一个诗意, 让读者感受不同版本不同的意境, 体会不同的表达情感。

### 4 总结

不同国家有不同语言, 语言的翻译能够加强国家之间的交流, 并且在语言学习上能够体会不同语言的美, 所以在学习翻译时不但要学会语言表达的意思, 更要深入了解语言背后的历史背景、文化差异以及思考方式, 并要扎实地学习翻译的技巧, 在翻译上更加熟练, 才能完成好翻译的工作, 在翻译中提高英文水平。

#### [课题来源]

吉林省翻译协会。

#### [课题名称]

民办高校学生对跨文化英语翻译教学的适应性研究, 项目编号: JLFY2021YB088。

#### [参考文献]

- [1] 王媛, 高艳梅. 跨文化思维下的高校英语翻译技巧创新[J]. 食品研究与开发, 2021, 42(17): 243.
- [2] 刘霞. 跨文化环境下的英语翻译技巧[J]. 海外英语, 2015, (10): 125-126.
- [3] 吴天显, 闫少康, 缪友涵. 跨文化环境下的英语翻译技巧研究[J]. 新东方英语: 中英文版, 2019, (8): 1.

#### 作者简介:

刘志伟(1985—), 男, 汉族, 吉林省长春市人, 研究生, 长春财经学院教师, 研究方向: 英语翻译。